

**Memorandum
between
The State of Maryland of the United States of America
and
Anhui Province of the People's Republic of China**

To further develop the friendly relationship between the State of Maryland, USA, and Anhui Province, China, we hereby make the following memorandum:

1. The purpose of the memorandum is to promote economic interaction between Maryland and Anhui, and to improve the ability of Anhui entrepreneurs and government officials in planning decision-making, management, and international trade and cooperation.
2. Candidates: CEOs and managers of Anhui Province's industrial, agricultural, transportation, commercial, financial, international trade and cooperation, and science and technology enterprises and its government officials.
3. Goals: To learn from the United States and the world, advanced knowledge and practice in management and development. This should include up-to-date knowledge and practice in management and administration, the development of modern science and technology, and international trade and cooperation. Business and trade activities, as well as cooperations in science and technology, will also be included in the scheduled events in the United States. Details will be worked out according to each delegation's goal and purpose.
4. This project will be carried out in the form of short-term on-site teaching and practice, which can be divided into two phases. The first phase, one week in Anhui Province, will include teaching by experts from Maryland and Anhui, discussions, and consultation for the local businesses. The second part will be conducted in the United States, and include study, practice, and tours.
5. Number of participants: Each year beginning from 1998, several sessions will be organized according to industry or region. The number of participants in each session will be decided through negotiation between Maryland and Anhui. The whole project is expected to last three years and include 300 people.
6. For every year and each session, Anhui Province will provide a proposal, pending an agreement with the State of Maryland.

Anhui Province will:

- Select participants, and organize the delegations to be sent to America.
- Provide Chinese experts and textbooks.
- Provide interpreters for teaching, visits, and the translation of English textbooks.
- Anhui Management and Development Center (AMDC) will oversee the planning and enforcement of the project.

The State of Maryland will:

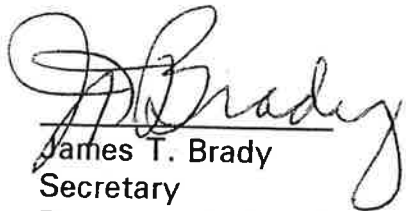
- Provide American experts and English textbooks.
- Provide other teaching and living facilities for activities in the United States.
- Make preparations for the delegations' visits and business activities.

7. Budget: Anhui Province will provide most of the budget while the Maryland side will try to obtain funding from different sources.

8. The State of Maryland and Anhui Province will continue working towards the refinement of this memorandum, with the details worked out through negotiation by the two sides.

Done in duplication in English and Chinese Language, both texts being equally authentic, in Annapolis, the fifth day of December, 1995.

Signed by



James T. Brady
Secretary
Department of Business and
Economic Development
The State of Maryland
United States of America



Mr. Lin Yuanhe
Deputy Director-General
Economic and Trade
Commission
Anhui Province
People's Republic of China

中華人民共和國安徽省和美利堅合眾國馬里蘭州

備忘錄

中國安徽省和美國馬里蘭州爲了進一步發展友好省州間的合作，茲製定諒解備忘錄如下：

1. 此諒解備忘錄的目的是爲了促進兩省州間經濟界的交流，由雙方合作，提高安徽省的企業家和政府部門管理干部的計劃決策、經營管理和發展國際貿易合作的能力。

2. 對象
安徽的工業、農業、商業、金融業、國際貿易合作、科技開發等方面的企業經理和政府有關部門的管理干部。

3. 目的
學習國際和美國先進的組織管理和科技開發的知識和技能，主要包括現代化管理、現代科技發展和國際經濟貿易和科技合作等方面的內容，還可結合在美國的考察，開展經濟貿易和科技合作活動。具體內容將跟据每個團的對象、目的在考察學習計劃中確定。

4. 方式和地點
主要采用短期實地方式，一般分兩個階段。第一階段一周在安徽由雙方專家講課、組織研討交流和企業諮詢；第二階段在美國進行學習、實習、考察活動。

5. 人數
從1996年起，每年按行業或地區分別組織若干期，每期人數具體商定，預期三年，共300人左右。

6. 雙方的責任
每年和每期的考察學習計劃，由安徽方面提出初稿，商得馬里蘭州同意后實施。

安徽方面負責：

- 選擇學員、組織赴美團組
- 聘定中方專家教授，提供（印刷）中文教材
- 提供翻譯人員，擔任講課、考察和英文教材的翻譯
- 組織準備在安徽學習所需的教學及生活設施
- 由安徽管理發展中心負責考察學習的計劃和實施

馬里蘭州方面負責：

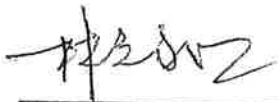
- 聘請外方專家教授，提供英文教材
- 組織準備在美的考察學習所需的教學及生活設施
- 為在美國西部的實習考察和經貿合作活動與有關單位事先作好安排。

7. 經費

所需經費主要由安徽省派出團組支出。馬里蘭州接待方將爭取得到政府和社會的資助。

8. 雙方將進一步開展工作，保證此備忘錄的實現，對於未盡事宜和具體工作，將隨時商定。

本備忘錄于1995年12月5日在美國安納波尼斯市簽署，一式兩份，分別用中文和英文寫成，兩種文本具有同等效力。



林元和先生
副主任
安徽省經濟貿易委員會



詹姆斯T. 布萊迪先生
部長
馬里蘭州企業和經濟發展部